Отвечает: Александр Дулгер

Нина спрашивает: У нас в церкви я живу в Латвии возникли разночтения очень важного, на мой взгляд, стиха Иоан.3,8: совершенно разный смысл в русском и латышском переводе. Я сравнила на вашем сайте переводы английский и украинский и что интересно: русский перевод совпадает с украинским, а латышский - с английским. А какой же из них ближе к оригиналу? Благодарю за все ваши ответы - очень часто пользуюсь вашим сайтом. Пусть Господь вас обильно благословит!

Мир Вам, сестра Нина!

Вот интересующий нас текст:

"Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа." (Иоанна 3:8)

В английском варианте перевода (и вероятно в латышском) стоит: "Ветер веет, где хочет.."

Чтобы узнать, что стоит в оригинале, нужно посмотреть подстрочный перевод. Его стоит приобрести для себя лично или Вашей общины. Также, можно посмотреть одну из версий он-лайн .

В оригинале стоит греческое слово "пнеума". В большинстве случаев оно означает дух:

Дух (72) Мф 10;Мк 1;Мк 13;Лк 2;Лк 3;Лк 12;Ин 3;Ин 4;Ин 7;Ин 14;...
дух (62) Мф 12;Мф 26;Мф 27;Мк 1;Мк 5;Мк 9;Мк 14;Лк 4;Лк 8;Лк 9;...
Духа (28) Мф 3;Мк 1;Мк 3;Лк 11;Лк 12;Ин 1;Ин 3;Ин 14;Ин 20;Деян 5;...
духа (20) Мк 7;Мк 9;Лк 24;Деян 16;Деян 23;1Ин 4;Иуд 1;Рим 8;Рим 11;1Кор 2
ветер (8) Быт 8;Посл Иер 1;Дан 10;Ам 4;Иона 1;Зах 5;Еккл 1;
дыхание (5) Посл Иер 1;Дан(Ф) 3;Дан 3;Дан 10;Еккл 3;
духу (4) Рим 1;Рим 8;Гал 4;
Духу (3) Деян 5;1Кор 12;Еккл 8;
духом (2) Исх 31;Мих 2;
Духом (1) 1Кор 12;

Здесь мы сталкиваемся с проблемой перевода с одного языка на другой. Не всегда буквальный перевод отражает точный смысл, так как возможна игра слов. В данном случае буквальный перевод "дух", однако по смыслу выражения (это миниатюрная притча) следует поставить "ветер".
Дело в том, что на иврите слова "дух" и "ветер" обозначаются одним словом "руах". Иисус, будучи евреем, применяет здесь игру слов, сравнивая дух с ветром. Проблема в том, что слова Иисуса на иврите Иоанн должен был корректно отразить на греческом, а

в греческом "дух" и "ветер" это разные слова.

Мне кажется, что в данном случае нужно переводить данный текст по смыслу, учитывая игру слов, а не используя языковой анализ.

Вот смысловой перевод отрывка:

"Ветер веет, где хочет, но даже если слышишь шум его,
не знаешь, откуда он и где будет потом.
Так и с каждым, кто родится от Духа."

Впрочем, я не вижу, чтобы от замены слова кардинально менялся смысл текста. Если кто-то считает, что здесь должно быть слово "дух" - пусть будет так.

С уважением,
Александр